

# 關於漢語“坐+車”，“開+車”的日譯

杉村 泰

名古屋大學人文學研究科 教授

## 摘要

本文對漢語“坐+車”，“開+車”的日譯問題進行考察。

關鍵字：“坐+車”、“開+車”、「車に乗る」、「車で」、中日對比研究

## 1・引言

漢語的“坐/騎/乘/開”都是表示乘坐某一交通工具、代步工具這一語義的動詞。然而這些漢語動詞卻並不一定和日語動詞一一對應。例如，“坐巴士上學校”譯為日語時，比起「バスに乗って学校に通う」，「バスで学校に通う」更為自然；“開飛機”的日語也不是「\*飛行機を運転する」，而是「飛行機を操縦する」。本文便以這類動詞中的“坐+車”，“開+車”的日譯問題為對象進行考察論述。

## 2・詞典中的記述

『日中辞典』（第2版）中有關漢語“坐/騎/乘/上/開”的區別有如下記述。

摘錄自『日中辞典』（第2版）p.1496（原文為簡體中文）

**比較** “坐” “騎” “乘” “上” “開”：“坐”は基本的に，“汽車” “火車” “船” “飛機”など，「腰掛けて」乗る場合に使われ，“騎”は“馬” “自行車” “摩托車”などに「またがって」乗る場合に使われる・“乘”は文章語的な語で，“坐” “騎”の意味で用いられる・“上”は乗り物に乗り込むことをさす・また，“開”は“汽車” “火車” “船” “飛機”などの乗り物を運転操縦することをさす・「車に乗る」は，乗客としてならば“坐車”，運転するのであれば“開車”，乗り込むのであれば“上車”という。<sup>1)</sup>

將以上詞典記述以及電梯、自動扶梯等工具的情況進行整理，可以總結如下。

### ●漢語的「ノル」

自己操作	坐在椅子上	… “開”（汽車、火車、船、飛機）
	跨在背上	… “騎”（馬、大象、自行車、摩托車）
他人操作	坐在椅子上	… “坐”（汽車、火車、船、飛機）
	跨在背上	… “他騎馬（自行車/摩托車）帶著我” “他騎馬（自行車/摩托車），我坐在後面” “我們兩個（一起）騎一頭大象去學校”
自動操作		… “坐”（電梯、自動扶梯）

這一分類對日本漢語學習者來說很有幫助，但是對於中國日語學習者來說幫助甚微。『中日辞典』當中雖然也對“坐/騎/乘/上/開”的多義問題有所記錄，但是對於「で」和「に乗って」的區別卻沒有任何說明。

## 3・相關研究

### 3.1 杉村 (2021)

過去有關“坐/騎/乘/開”的日譯問題的研究較少。針對這一研究現狀，杉村 (2021) 根據自己的語感，指出「で」和「に乗って」有如下區別。(例句為本文所附)

① “坐/騎/乘/開”之後沒有移動動詞或移動名詞時，不譯為「で」，而譯為「乗る」「運転する」這類動詞。

(1)a. 我 {坐/開} 汽車。

b. 私は車 {\*で/に乗る/を運転する}。

② {坐/騎/乘/開} + [交通工具] 之後伴隨移動動詞構成連動句時，既有譯為「で」的情況，也有譯為「に乗って/を運転して」等動詞的情況。

(2)a. 我 {坐/開} 汽車去東京。

b. 私は車 {で/に乗って/を運転して} 東京に行く。

③ {坐/騎/乘/開} 之後伴隨移動名詞構成連動句時，譯為「で」。

(3)a. {坐/開} 汽車的旅行。

b. 車 {\*に乗って/\*を運転して/で} の旅行。

### 3.2 杉村 (2022)

與杉村 (2021) 有所不同，杉村 (2022) 則是使用了日本國立國語研究所的「現代日本語書き言葉均衡コーパス」(BCCWJ) 語料庫，並以日語母語者為對象進行了問卷調查，從而對在「交通機関 + {で/に乗って} + 動詞」的情況下「で」和「に乗って」的使用傾向進行了考察。其中的語料庫調查結果如下。

#### 語料庫調查概要

- ・ 檢索對象為“完全數據”。
- ・ 使用檢索軟件「中納言」設定如下，並進行“短文本檢索”。
- ① 前方共起 1 (キーから 1 語以内) 書字出現形が [車/バス/電車]  
キー (---) 書字出現形が [で]
- ② 前方共起 1 (キーから 1 語以内) 書字出現形が [に]  
キー (---) 書字出現形が [乗っ]
- 後方共起 1 (キーから 1 語以内) 書字出現形が [て]

調查結果如表1所示，一般情況下選擇「で」的比例較高，但是，在①乘坐特殊交通工具、②中途換乘交通工具、③進行特殊移動這三種情況時，相對來說選擇「に乗って」的比例有所提升。

表1 「で」和「に乗って」的例句數及「で」所佔比例（杉村 2022）

交通工具	調語	で	に乗って	「で」的比例	
自転車 (自行車)	行く	67	9	88.2 %	
	来る	18	8	69.2 %	
	帰る	11	7	61.1 %	
	移動する	18	0	100.0 %	
	通う	15	40	2	95.2 %
	通学する	11			
	登校する	6			
	通勤する	8			
	出勤する	0			
	帰宅する	18	0	100.0 %	
	(所用時間)	21	1	95.5 %	
バス (巴士)	行く	88	27	76.5 %	
	来る	18	5	78.3 %	
	帰る	19	13	59.4 %	
	移動する	33	2	94.3 %	
	通う	10	25	5	83.3 %
	通学する	15			
	登校する	0			
	通勤する	0			
	出勤する	0			
	帰宅する	3	0	100.0 %	
(所用時間)	100	4	96.2 %		
電車 (電車)	行く	83	23	78.3 %	
	来る	13	6	68.4 %	
	帰る	23	1	95.8 %	
	移動する	18	0	100.0 %	
	通う	12	24	6	80.0 %
	通学する	2			
	登校する	1			
	通勤する	8			
	出勤する	1			
帰宅する	2	0	100.0 %		
(所用時間)	40	1	97.6 %		

#### 4・日語學習者的使用偏誤

日本國立國語研究所的「多言語母語の日本語學習者横断コーパス」(I-JAS) 中出現了如例(4)~(7)這樣的「に乗る」的例句。這種情況下,「に乗る」也並非絕對錯誤,但是日語母語者會更大程度上傾向於使用「で」。

○伴隨「行く」「来る」等動詞的情況(在漢語中構成連動句的情況)

- (4) 調査者：みんな歩いて、学校に来ますか？（日語母語者）  
 （中譯：同學們走著來學校嗎？）中譯為筆者自譯。  
 学生：いいえ、えーひとり（一人）う、一人が一、自転車一乗って〈は一〉、行きます（中國・20歳・男）  
 （中譯：也不都是，有一個人騎自行車去。）
- (5) 天気が一、悪い時は、あー、バスをの、うば乗って、たっこう（学校）に行きます（中國・19歳・女）  
 （中譯：天氣不好的時候我坐公交去學校）

#### ○表示所需時間的情況

- (6) ここからその一バスに乗って三時間ぐらいかかります（中國・21歳・女）  
 （中譯：從這兒坐那個巴士過去大概要三個小時。）
- (7) あー、車一のっ乗って一、えー三時間一かかります（中國・21歳・女）  
 （中譯：坐汽車要三個小時。）

但是在如以下例(8)、例(9)這樣表示換乘交通工具的情況時，日語母語者也會使用「に乘る」，而不使用「で」。

#### ○換乘交通工具的情況

- (8) 調査者：あじゃ、家からここまではどうやって（日語母語者）  
 （中譯：那麼，從你家到這兒怎麼（來）？）  
 学生：あのーまず、地下鉄を乗って、〈ん〉そして専用バスを乗って、ここに来ました（中國・22歳・女）  
 （中譯：先坐地鐵，然後坐專用巴士來這兒。）
- (9) 今日は〈うん〉、えーと家一から、バスを乗って〈うーん〉、そして一、MRTを乗り換えして、またバスを乗って、学校に来ました（臺灣・21歳・女）  
 （中譯：今天我從家先坐巴士，然後換MRT，然後再坐巴士來的學校。）

## 5・中譯日時的注意要點

### 5.1 “坐+車”的日譯

本節主要對翻譯“坐+車”時的注意要點進行舉例說明。以下，本文使用CCL指代北京大學中國語言學研究中心的語料庫，BBC指代北京語言大學的「北京口語語料查詢系統」。例句在語料庫原文中為簡體字標記。

#### ①輪椅

- ・在將輪椅視為一種椅子時，譯為「座る」。

(10) 他晚年坐著輪椅治理台灣（CCL）（に座って/?に乗って/?で）

- ・在將輪椅視為一種代步工具時，譯為「乗る」或者「で」。

(11) 她坐著輪椅從側門進入靈堂（CCL）（\*に座って/に乗って/で）

## ②座位

- ・與移動無關時譯為「座る」。

(12) 她坐上了1317航班飛機的頭等艙臨窗座位。（CCL）（に座った/?に乗った）

- ・與移動有關時譯為「乗る」。

(13) 每起車禍中都至少有2名乘客坐在後排座位上。（CCL）

（\*に座っていた/に乗っていた/いた）

## ③所需時間

- ・“坐+交通工具+時間”時，譯為「で」。

(14) 從新宿坐火車40分鐘就到。（BCC）（?汽車に乗って40分/汽車で40分）

- ・“坐+時間+交通工具”時，譯為「に乗って」。

(15) 坐40分鐘火車就到。（40分汽車に乗って/\*40分汽車で）

- ・“坐+時間”時，譯為「～時間かかる」。

(16) 從新宿到這兒要坐40分鐘。（?40分乗る/\*40分で/40分かかる）

## 5.2 “開+車”的日譯

本節主要對翻譯“開+車”時的注意要點進行舉例說明。各種交通工具、代步工具的“開”的日譯如下。

(17)a. 開 { 汽車/卡車 } → { 運転する/\*操縦する/\*動かす/乗る }

b. 開 { 的士/巴士/火車 } → { 運転する/\*操縦する/\*動かす/?乗る }

c. 開 { 摩托艇/戰鬥機 } → { \*運転する/操縦する/\*動かす/乗る }

d. 開 { 客船/客機 } → { \*運転する/操縦する/\*動かす/?乗る }

e. ?開 { 電梯/自動扶梯 } → { \*運転する/\*操縦する/動かす/乗る }

cf. 開昇降機（昇降機を動かす）、開動/啓動電梯（エレベーターを動かす）、按電梯啓動電梯（エレベーターのボタンを押して動かす）

從日語的角度可以總結為以下幾點。

- ①「運転する」用於對“汽車”、“卡車”、“的士”、“巴士”、“火車”等一般性交通工具進行操作控制的情況。
- ②「操縦する」用於對“摩托艇”、“戰鬥機”、“客船”、“客機”等船隻、飛機進行操作控制的情況。
- ③「動かす」用於對“電梯”、“自動扶梯”等工具進行單純按鍵性操作的情況。
- ④「乗る」用於當“汽車”、“摩托艇”、“電梯”、“自動扶梯”等工具沒有其他乘坐者、唯一乘坐者自己操作控制工具（或工具自動駕駛）的情況下。

然而日本漢語學習者對於在(18)~(24)這樣的情況下應該如何用漢語表達還有較多疑惑。

- (18) 他 { \*開/?坐/騎 } 着魔法掃帚在天上飛。(魔法の箒 { ?で/に乗って } )
- (19) 他 { \*開/坐/騎 } 著魔毯在天上飛。(魔法の絨毯 { ?で/に乗って } )
- (20) 他 { ?開/坐/騎 } 火箭去月球。(ロケット { で/に乗って } )
- (21) 他 { ?開/坐/騎 } 時光機回到過去。(タイムマシン { で/?に乗って } )
- (22) 他 { \*開/坐/\*騎/\*駕 } 自動駕駛汽車上学。(自動運転車 { で/に乗って } )
- (23) 他 { ?開/坐/?騎/駕 } 馬車上学。(馬車 { で/に乗って } )
- (24) 他 { \*開/?坐/騎/?駕 } 海豚過海。(イルカ { ?で/に乗って } )

## 6・終わりに

以上本文對漢語“坐+車”、“開+車”的日譯問題進行了考察論述。今後我們將擴大研究範圍，針對高級日語學習者和高級漢語學習者的學習難點進行更加詳細深入的對照研究。

### 註

1. 彭廣陸(1998:56)指出“人們乘坐交通工具前往某地的這一組合性動作可以分為兩個階段，第一個階段是“將身體移到交通工具中/上(乗物の上または内部に身を置く=乗り込む)”，第二個階段是“身體隨交通工具一同移動(乗り物のに乗ったまま移動する)”。(中略)在漢語中，表示第一個階段是使用動詞“上”，而表示第二個階段則使用動詞“坐”。

## 参考文献

1. 杉村泰：〈「坐、骑、乘、开」の日本語訳について〉《中文日訳の基礎的研究》三（2021），日中言語文化出版社，pp.40-48。
2. 杉村泰：〈日本語の「[乗り物]で」と「[乗り物]に乗って」の選択について〉《東アジア日本学研究》第7号（2022），東アジア日本学研究学会，pp.43-50。
3. 对外経済貿易大学・商務印書館・小学館（編）：《日中辞典》（第2版）（2002），小学館。
4. 彭广陆：〈从词语搭配错误看汉语对日语学习的影响〉《日本语言文化论集》第1輯（1998），北京大学出版社，pp.55-69。